

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Przygotuj sobie sprzęty na niewolę, mieszkanko, córko egipska, gdyż Nof* będzie pustkowiem – spalone, bez mieszkańców! <sup>1)</sup>                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Spakuj tobołki na niewolę, zasiedziała córko Egiptu, gdyż Nof będzie pustkowiem, zgliszczami — bez mieszkańców!                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Córko, która mieszkasz w Egipcie, przygotuj swoje rzeczy na niewolę, bo Nof będzie pustkowiem i spustoszeniem, bez mieszkańców.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Spraw sobie naczynie przeprowadzenia, obywatelko, córko Egipska! bo Nof pustynią będzie i spustoszeje, i będzie bez obywatela.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Naczynie prowadzenia poczyń sobie, obywatelko, córko Egipska: bo Memfis pustynią będzie i spustoszeje, i będzie niemieszkalna.                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Przygotuj sobie tłumoki na wygnanie, Mieszkanko - Córo Egiptu! Nof bowiem zostanie obrócone w pustkowie, spalone i wyludnione.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przygotuj sobie toboły na niewolę, tubylcza córko egipska, gdyż Nof będzie pustkowiem, spalone, bez mieszkańców!                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przygotuj sobie torby na wygnanie, mieszkanko, córo Egiptu! Nof bowiem stanie się przedmiotem zgrozy, będzie spustoszone, bez mieszkańca.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przygotujcie sobie toboły na wygnanie, mieszkańcy Egiptu, bo Nof stanie się przedmiotem zgrozy, będzie zburzone i opustoszałe.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przygotuj sobie toboły wygnańcze, zasiedziała Córo Egiptu! Bo Memfis stanie się pustkowiem, zostanie zniszczony, bezludny!                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зроби собі посуд відселення, ти, що живеш, дочко Єгипту, бо Мемфіс буде на знищення і буде спалений, щоб не було в ньому жителів.                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przygotuj sobie strój wygnania, obywatelko, córo Micraimu! Gdyż Nof stanie się pustkowiem; opustoszeje z powodu braku mieszkańca!                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przygotuj sobie toboły na wygnanie – mieszkanko, córo egipska. Nof bowiem stanie się dziwowiskiem i zostanie podpalone, żeby nie miało żadnego mieszkańca. |

<sup>1)</sup> Lub: Memfis; było stolicą Egiptu.